



RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

**Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -
TPSGC**

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

**Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur**

Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services
linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière

10, rue Wellington, 5e étage

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Title - Sujet Services de traduction	
Solicitation No. - N° de l'invitation U8000-186943/A	Amendment No. - N° modif. 002
Client Reference No. - N° de référence du client U8000-186943	Date 2019-07-30
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$ZF-519-35878	
File No. - N° de dossier 519zf.U8000-186943	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2019-08-19	Time Zone Fuseau horaire Eastern Daylight Saving Time EDT
F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input checked="" type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Merritt, Andrew	Buyer Id - Id de l'acheteur 519zf
Telephone No. - N° de téléphone (343) 542-7538 ()	FAX No. - N° de FAX () -
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	Delivery Offered - Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date

La modification 002 de la Demande de proposition U8000-186943/A, fermant le 19 août à 14h00 HAE, est émise pour répondre aux questions suivantes des fournisseurs :

5. Pouvez-vous clarifier le type de certification dont vous auriez besoin (tel qu'indiqué à la section C3 de l'Énoncé des travaux) : certifiée par un traducteur agréé ou certifié par un traducteur ayant une formation juridique ou une simple certification par le traducteur?

« C3 Certification de la traduction

C3.1 Toutes les traductions de nature juridique doivent être certifiées par les traducteurs, qui doivent revoir les modifications proposées à la traduction qu'ils ont signée. La certification de la traduction se met à gauche, quelques lignes plus bas que le nom du membre de la Commission des oppositions des marques de commerce, de la Commission d'appel des brevets ou de l'agent d'audience. »

Ces traductions de nature juridique doivent être faites par un membre agréé et en règle d'une association professionnelle canadienne de traducteurs ou du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC).

6. Pouvez-vous nous dire si tout le mandat a la cote SECRET ou simplement une partie?

Le besoin d'une cote de sécurité au niveau de SECRET s'applique au contrat entier.

7. Pouvez-vous nous dire qui sont les entreprises actuellement fournisseurs de ces services?

Les avis d'attribution des contrats actuels (U8000-118042) sont disponibles au <https://achatsetventes.gc.ca>.

8. Il ne semble pas y avoir des frais minimum par demande. Confirmez-vous cela?

Cela est correct. Il n'y a pas de frais minimum pour une tâche prévue par le contrat.

9. Y a-t-il du travail sur place à prévoir? Ou tout se fait dans les locaux du fournisseur?

Tout le travail se fera dans les locaux des fournisseurs.

10. Pour les documents à Cote Secret, allons-nous recevoir les textes via clé USB et devons-nous les retourner de la même façon. Avez-vous un messenger que vous privilégiez pour nous permettre de mettre un coût qui engloberait ce frais non remboursable par vos services? Dans la même lignée, les prix sont demandés par catégorie de textes. Est-ce qu'il vous serait possible de nous donner le pourcentage de textes à Cote Secret dans le volume estimatif par catégorie que vous nous présentez dans la soumission?

Veuillez s'il vous plaît consulter les sections A12 Processus de réception et de livraison ainsi que A13 Envoi et retour des textes pour plus d'information. L'OPIC estime que le volume de traduction secrète pour le volet 1 est de 5%, le volet 2 est de 15% et 0% pour le volet 3.

11. Est-ce que c'est possible pour vous de partager avec nous le manuel d'utilisation du service Connexion postel?

Veuillez voir la section 08 des instructions uniformisées 2003

(<https://achatsetventes.gc.ca/politiques-et-lignes-directrices/guide-des-clauses-et-conditions-uniformisees-d-achat/1/2003/24#transmission-par-telecopieur>) pour des renseignements sur l'utilisation du service Connexion postel.

12. Il semblerait que vous parlez aussi des pages HTML à page 32, A5.1 « *les pages HTML (où les saisies en caractères français seront encodées de façon standard)* ». Pouvez-vous nous dire si certains de vos travaux de traduction seront des projets de localisation?

Nous ne savons pas à l'instant.

13. Vous mentionnez que vous auriez besoin de nos services à des heures normales de travail. Prévoyez-vous des demandes hors heures normales?

« Heures normales de travail : Aux fins du présent contrat, les heures normales de travail sont du lundi au vendredi, de 8 h à 17 h, HNE ou HAE, sauf les jours fériés ».

14. Peut-on savoir le volume annuel dans chaque volet pour la Cote Secret?

Veuillez voir la réponse #10 de cette modification.

Toutes les autres clauses et conditions de la Demande de proposition demeurent inchangées.